

**HOLLAND  
FESTIVAL 2015**

**YOUNG VIC / THÉÂTRE  
DE VIDY-LAUSANNE  
COPRODUCTION**

**OH MY  
SWEET LAND**

**CORINNE JABER  
AMIR NIZAR ZUABI**



# INFO

**DI 16.6, WO 17.6**  
**TUE 16.6, WED 17.6**

**aanvang starting time**

20:30 8:30 pm

**locatie venue**

Theater Bellevue

**duur running time**

65 minuten, geen pauze

65 minutes, no interval

**taal language**

Engels met Nederlandse boventiteling

English with Dutch surtitles

**inleiding introduction**

door by Louise de Koning

19:45 7:45 pm

**meet the artist**

met with Amir Niza Zuabi

moderator Louise de Koning

wo 17.6, na de voorstelling

Wed 17.6, after the performance

# CREDITS

**concept, uitvoering conceived and performed by**

Corinne Jaber

**tekst, regie text, direction**

Amir Nizar Zuabi

**licht light**

Jackie Shemesh

**geluid sound**

Alex Twiselton, Amy Bramma

**stage manager**

Nicolas Chorier

**producent producer**

Roger Granville

**coproductie coproduction**

Young Vic, Théâtre de Vidy-Lausanne

**wereldpremière world premiere**

Lausanne, 12 november 2013

# OH MY SWEET LAND

door Lonneke Kok

In *Oh My Sweet Land* vinden de Duits-Syrische theatermaakster-actrice Corinne Jaber en de Palestijnse schrijver-regisseur Amir Nizar Zuabi een manier om te spreken over de nijpende situatie in Syrië: door er een persoonlijke vertelling van te maken, losgezongen van de politieke verhalen uit de krant. De voorstelling vertelt het fictieve, maar op ware ervaringen gebaseerde verhaal van een vrouw die net als Jaber zelf half Duits, half Syrisch is. Het toneel stelt haar Parijse keuken voor. Daar maakt ze tijdens de voorstelling *kibbeh* klaar, een klassiek Syrisch vleesgerecht dat de geuren van Syrië oproept in de zaal.

Intussen vertelt ze haar publiek over haar (fictieve) ontmoeting met de gevluchte Ashraf uit Damascus. Via Skype heeft ze hem geholpen de vlucht te organiseren van een aantal mede-Syriërs en drie maanden lang is ze zijn geliefde geweest. Ze vertelt hoe Ashraf plotseling verdween en hoe ze naar hem op zoek ging. Een reis die tot ontmoetingen leidde met vele vluchtelingen, zoals een Syrische acteur die door het regime-Assad gevangen werd gezet voor politiek activisme en een man die een gevangenisstraf wist te ontlopen door zijn eigen begrafenis te ensceneren. Syriërs die in hun thuisland achterbleven, vertelden haar hoe hun revolutie werd gekidnapt en in een sektarische oorlog veranderde.

De zoektocht naar Ashraf mag verzonnen zijn, de verhalen die auteur Amir Nizar Zuabi en Corinne Jaber optekenden uit de monden van Syrische vluchtelingen zijn dat niet. Het zijn de ware getuigenissen van gevluchte Syriërs die in vluchtelingenkampen in Libanon en Jordanië alleen nog kunnen terugverlangen naar huis, terwijl in Damascus, Halab en Baniyas nog altijd de bommen vallen. De geuren van de verse Syrische maaltijd die Corinne Jaber tijdens haar verhaal bereidt staan in schrijnend contrast met de verrotte sfeer die opstijgt uit haar verhalen.

## OVER DE ARTIESTEN

**Corinne Jaber** (München, 1964) werd geboren uit Duits-Syrische ouders en groeide op in Canada en Duitsland. In 1984 verhuisde ze naar Parijs, waar ze leerde acteren aan de *l'École Jacques Lecoq*. Sindsdien werkt ze als actrice voornamelijk in het theater, waar ze speelt in het Engels, Frans en Duits. In 1987 toerde ze de wereld rond met *La Mahabharata* van Peter Brook. In 2001 won ze de Molière de la Comédienne, een grote Franse theaterprijs, voor *Une bête sur la lune*, het verhaal over een naar de VS gevluchte Armeen. Maar ook het werk van Shakespeare heeft ze zich eigen gemaakt; voor het World Shakespeare Festival van Shakespeare's Globe regisseerde ze

*The Comedy of Errors* (2012) en in Kabul presenteerde ze haar regie van Shakespeares *Love's Labour's Lost* (in het Perzisch, 2005). Ook voerde ze daar haar regie van *Sœurs* van Fabrice Melquiot (2008) op. Behalve in het theater speelde ze enkele rollen in films en voor televisie.

De voorstelling *Oh My Sweet Land* kwam tot stand op basis van haar eigen idee. Opgegroeid in Duitsland en Canada als dochter van een Syrische vader en een Duitse moeder was Syrië voor Jaber altijd ver weg; alleen in de kookkunst van haar vader vond ze haar geboorteland terug. Nadat in Syrië echter de burgeroorlog was losgebarsten, begon ze haar oor te luisteren te leggen bij Syrische activisten en vluchtelingen in haar omgeving. Geraakt door deze nieuwe connectie met haar vaderland besloot ze naar de Syrische vluchtelingenkampen in Libanon te trekken om daar de verhalen op te tekenen van enkele vluchtelingen.

**Amir Nizar Zuabi** (Jeruzalem, 1976) is een Palestijnse theaterregisseur en -auteur. Hij werd opgeleid tot acteur aan de Nisan Nativ theaterstudio in Israël en richtte in 2009 met vier anderen het onafhankelijke theatergezelschap ShiberHur ('een stukje vrijheid') op in Haifa. Daar maakte hij onder andere de voorstellingen *War is More*, *Clinging on Stone* (waarvoor hij het werk van de Spaanse dichter Julio Lamaserie bewerkte voor het theater) en *I Am Yusuf and This Is My Brother*, een onmogelijke liefdesgeschiedenis uit het verscheurde Palestina van 1948. Hiermee wakte hij grote waardering voor zijn werk in Groot-Brittannië. In 2011 gaf hij dit stuk een vervolg met *In The Penal Colony*, een hervertelling van een verhaal van Franz Kafka over een ter dood veroordeelde man die zich van geen kwaad bewust is. Al even maatschappelijk geëngageerd werk maakte Zuabi bij andere gezelschappen, zoals *Alive from Palestine* en *When the World was Green* bij The Young Vic in Londen, *Stories Under Occupation* bij Al Kassaba in Ramallah, *Voglio Andare In Prigione* in het Colosseum Theater in Rome, *Jidaria - Mahmoud Darwish* bij het Palestijnse Nationale Theater en *Samson and Delilah* (2009) bij de Vlaamse Opera.

Zuabi ontmoette Corinne Jaber op voordracht van David Lan, artistiek leider van The Young Vic (waar het stuk werd geproduceerd). Nadat Lan van Jabers plannen voor *Oh My Sweet Land* had gehoord, koppelde hij de twee aan elkaar om het stuk samen gestalte te geven. Op basis van vele gesprekken met Syrische vluchtelingen schreef Zuabi een indringende monoloog voor Jaber en regisseerde haar spel.

# OH MY SWEET LAND

by Lonneke Kok

In *Oh My Sweet Land*, the German–Syrian theatre maker and actress Corinne Jaber and the Palestinian writer–director Amir Nizar Zuabi find a way to speak about the dire situation in Syria by turning it into a personal narrative, separate from the political stories that one reads in the paper. The performance relates a fictitious but reality-based story of a woman who, like Jaber herself, is half German, half Syrian. The set represents her kitchen in Paris, in which she is busy throughout the show preparing *kibbeh*, a classic Syrian meat dish that wafts the aromas of Syria into the auditorium. In the meantime, she tells the audience about her (fictitious) encounter with Ashraf, who fled from Damascus. Through Skype, she helped him organize the flight of a number of fellow Syrians and over the course of three months had a love affair with him. She tells how Ashraf suddenly disappeared and how she went looking for him – a journey that led to meetings with many refugees, such as a Syrian actor who was imprisoned by Assad’s regime for political activism and a man who managed to escape a prison sentence by staging his own funeral. Syrians who stayed in their homeland told her about how their revolution had been kidnapped and transformed into a sectarian war.

While the search for Ashraf may be an invention, the stories that author Amir Nizar Zuabi and Corinne Jaber recorded from the mouths of Syrian refugees are not. They are true testimonies of Syrian refugees living in camps in Lebanon and Jordan, who can only think back to their homes nostalgically while the bombs keep falling in Damascus, Halab and Baniyas. The aromas of the fresh Syrian meal that Corinne Jaber prepares during her story form a poignant contrast to the rotten atmosphere emanating from her stories.

## ABOUT THE ARTISTS

**Corinne Jaber** (Munich, 1964) was born to German and Syrian parents and grew up in Canada and Germany. In 1984, she moved to Paris, where she learned acting at the *l'école Jacques Lecoq*. Since then, her acting work has been mainly in theatre, where she performs in English, French and German. In 1987, she toured around the world with *La Mahabharata* by Peter Brook. In 2001, she won the Molière de la Comédienne, an important French theatre award, for *Une bête sur la lune*, the story of an Armenian who fled to the United States. But she is also familiar with the work of Shakespeare; she directed *The Comedy of Errors* (2012) for the World Shakespeare Festival at Shakespeare’s Globe and presented her take on Shakespeare’s *Love’s Labour’s Lost* (in Persian, 2005) in Kabul, where she also directed *Sœurs* by Fabrice Melquiot (2008). In

addition to the theatre, she has played a number of roles in films and for television.

The production *Oh My Sweet Land* is based on her own idea. Having grown up in Germany and Canada as the daughter of a Syrian father and a German mother, Jaber was always far away from Syria; her father’s cooking was the only connection she had with the land of her birth. After the civil war broke out in Syria, however, she started to put her ear to the ground amongst the Syrian activists and refugees living in her area. Affected by this new connection with her fatherland, she decided to travel to Syrian refugee camps in Lebanon in order to record the stories of a number of refugees there.

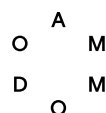
**Amir Nizar Zuabi** (Jerusalem, 1976) is a Palestinian theatre director and actor. He was trained as an actor at the Nisan Nativ theatre studio in Israel and in 2009 was one of five cofounders of the independent theatre company ShiberHur ('a bit of freedom') in Haifa. His productions there included *War is More*, *Clinging on Stone* (for which he adapted the work of Spanish poet Julio Lamaserie for theatre) and *I Am Yusuf and This Is My Brother*, an impossible love story set in the strife-torn Palestine of 1948. This aroused much appreciation for his work in Great Britain. In 2011, he followed it up with a sequel, *In The Penal Colony*, a retelling of a story by Franz Kafka about a man condemned to death who is oblivious of any harm. Zuabi has made work with other companies that is just as socially engaged, such as *Alive from Palestine* and *When the World was Green* at The Young Vic in London, *Stories Under Occupation* at Al Kassaba in Ramallah, *Voglio Andare In Prigione* for the Coliseum Theatre in Rome, *Jidaria - Mahmoud Darwish* at the Palestine National Theatre and *Samson and Delilah* (2009) with the Flemish Opera.

Zuabi met Corinne Jaber at the recommendation of David Lan, artistic director of The Young Vic (where the play was produced). After Lan heard Jaber’s plans for *Oh My Sweet Land*, he brought the two together in order for them to collaborate on giving form to the piece. Drawing on many conversations with Syrian refugees, Zuabi wrote a penetrating monologue for Jaber and directed her acting.

translation: Jane Bemont

Hoofdbegunstiger / Patron

FONDS 21



Rabobank